

使徒行传第二十六章译文对照

1 【和合本】亚基帕对保罗说：“准你为自己辩明。”于是保罗伸手分诉，说：

【和修订】亚基帕对保罗说：“准你为自己申诉。”于是保罗伸手辩护说：

【新译本】 亚基帕对保罗说：「准你为自己申辩。」于是保罗便伸手辩护说： 【吕振中】亚基帕对保罗说：“准你为自己说话。”于是保罗伸起手来，分诉说：

【思高本】阿格黎帕向保禄说：“准你为自己辩护。”那时，保禄便伸起手来，辩护说：

【牧灵版】阿格黎帕对保禄说：“你可以替自己辩护。”保禄就举手辩护说：

【现代本】亚基帕对保罗说：“准你为自己申辩。”保罗就伸手为自己申辩：

【当代版】 分封王亚基帕听了之后，特准保罗自辩。保罗先举手为礼，然后说：

【KJV】 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

【NIV】 Then Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." So Paul motioned with his hand and began his defense:

【BBE】 And Agrippa said to Paul, You may put your cause before us. Then Paul, stretching out his hand, made his answer, saying:

【ASV】 And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence:

2 【和合本】“亚基帕王啊，犹太人所告我的一切事，今日得在你面前分诉，实为万幸；

【和修订】"亚基帕王啊，犹太人所控告我的一切事，今日得以在你面前辩护，实为万幸。

【新译本】 「亚基帕王啊，犹太人控告我的事，今天我可以在你面前辩护，实在是万幸；

【吕振中】“亚基帕王阿，关于我被犹太人控告的一切事、今天得以在王面前分诉、我以为是很有幸。

【思高本】“阿格黎帕王！我今天能在你跟前，对于犹太人所控告我的一切事，得以辩护，我觉得十分幸运，

【牧灵版】“阿格黎帕王，我今天能在你面前，就犹太人对我提出的控告为自己申辩，感到十分荣幸。

【现代本】“亚基帕王啊，我今天得以在你面前，为犹太人所控告我的一切事申辩，实在觉得万幸！

【当代版】 “亚基帕王陛下，我今天可以在你面前申辩，实在荣幸。

【KJV】 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

【NIV】 King Agrippa, I consider myself fortunate to stand before you today as I make my defense against all the accusations of the Jews,

【BBE】 In my opinion I am happy, King Agrippa, to be able to give my answer before you today to all these things which the Jews say against me:

【ASV】 I think myself happy, king Agrippa, that I am to make my defense before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews:

3 【和合本】更可幸的，是你熟悉犹太人的规矩和他们的辩论；所以求你耐心听我。

【和修订】更庆幸的是你熟悉犹太人的规矩和他们的争论；所以，求你耐心听我。

【新译本】 特别是你熟悉犹太人的一切规例和争论，所以求你耐心听我申诉：

【吕振中】最有幸的、因为王对犹太人的一切规矩和问题很熟悉；故此我求王耐心听我。

【思高本】尤其你熟悉犹太人的一切习俗和争端，所以我求你忍耐听我。

【牧灵版】更幸运的是您对犹太人的习俗及争议有深入了解，因而我请求您耐心听我说。

【现代本】更可幸的是你对于犹太人的规矩和争论的问题都很熟悉。因此，我求你耐心垂听我的申诉。

【当代版】 因为你对犹太习俗和各种争端，都别具卓见。现在请你耐心听我陈明原委。

【KJV】 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

【NIV】 and especially so because you are well acquainted with all the Jewish customs and controversies. Therefore, I beg you to listen to me patiently.

【BBE】 The more so, because you are expert in all questions to do with the Jews and their ways: so I make my request to you to give me a hearing to the end.

【ASV】 especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 【和合本】我从起初在本国的民中，并在耶路撒冷，自幼为人如何，犹太人都知道。

【和修订】"我自幼为人如何，从起初在本国的同胞中，以及在耶路撒冷，所有的犹太人都知道。

【新译本】 我从幼年到现在，在本国、在耶路撒冷为人怎样，犹太人都知道。

【吕振中】我自幼时以来、从起初在我本国人之中、并在耶路撒冷、我的生活怎样、犹太人全都知道，

【思高本】我自幼年以来，从起初在我民族中，以及在耶路撒冷，处世为人如何，犹太人都知道。

【牧灵版】我自幼年起，从出生就在我自己的族人中生活，我在耶路撒冷的为人如何，犹太人都清楚。

【现代本】“我自幼至今是怎样的一个人，犹太人没有不知道的。有生以来我就生活在本国人民当中，居住在耶路撒冷。

【当代版】 犹太人都清楚知道，我从小就在家乡和耶路撒冷接受严格的犹太传统教育。

【KJV】 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

【NIV】 The Jews all know the way I have lived ever since I was a child, from the beginning of my life in my own country, and also in Jerusalem.

【BBE】 All the Jews have knowledge of my way of life from my early years, as it was from the start among my nation, and at Jerusalem;

【ASV】 My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews;

5 【和合本】 他们若肯作见证就晓得，我从起初是按着我们教中最严紧的教门作了法利赛人。

【和修订】 他们若肯作见证，就知道我从起初是按着我们教中最严紧的教门作了法利赛人。

【新译本】 如果他们肯作证的话，他们是早就知道，我是按着我们祖宗最严格的教派，过着法利赛人的生活。

【吕振中】 从起头他们早就认识了我；他们知道 [如果他们肯作见证的话]、我做法利赛人、是怎样按着我们热心宗教最严紧的派别而生活的。

【思高本】 假如他们肯作证的话，他们从很早就知道：我是按照我们教中最严格的宗派，度着法利赛人的生活。

【牧灵版】 他们早就知道，我一直按照犹太教中最严格的宗派，度着法利赛人的生活。

【现代本】 如果他们肯为我作证，他们知道我从起初就属于我们宗教中最严格的法利赛派。

【当代版】 如果他们肯的话，还可以证明我是一个严守教规的法利赛人，

【KJV】 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

【NIV】 They have known me for a long time and can testify, if they are willing, that according to the strictest sect of our religion, I lived as a Pharisee.

【BBE】 And they are able to say, if they would give witness, that I was living as a Pharisee, in that division of our religion which is most regular in the keeping of the law.

【ASV】 having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 【和合本】 现在我站在这里受审，是因为指望神向我们祖宗所应许的；

【和修订】 现在我站在这里受审，是为了对神向我们祖宗的应许存着盼望。

【新译本】 现在我站着受审，是为了对神向我们祖先的应许存着盼望。

【吕振中】 如今我站着受审判、是因为指望神向我们祖宗所发的应许。

【思高本】 现在，我因希望天主对我们祖先的恩许，而站在这受审。

【牧灵版】 今天我在这里受审，是因为我对天主向我们祖先所作的恩许抱着希望。

【现代本】 现在我站在这里受审，是因为我对神向我们祖先所应许的存着盼望。

【当代版】 今天我站在这里受审，不过是因为我盼望神实现祂对我们祖先的应许。

【KJV】 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:

【NIV】 And now it is because of my hope in what God has promised our fathers that I am on trial today.

【BBE】 And now I am here to be judged because of the hope given by God's word to our fathers;

【ASV】 And now I stand here to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers;

7【和合本】这应许，我们十二个支派，昼夜切切的事奉神，都指望得着。王啊，我被犹太人控告，就是因这指望。

【和修订】这应许，我们十二个支派，昼夜切切地事奉神，都指望得着。王啊，我正是因这指望被犹太人控告。

【新译本】 我们十二支派昼夜切切的事奉神，都是盼望这应许实现。王啊，我被犹太人控告，正是为了这个盼望。

【吕振中】这应许、我们十二个支派昼夜热切地事奉神、都指望得到的。王阿，我被犹太人控告的、正是为了这个指望。

【思高本】我们十二支派，日夜勤恳地事奉天主，希望这许诺到来。王啊！正是为了这个希望，我为犹太人所控告。

【牧灵版】这恩许是我们十二支派日夜敬拜天主所期望获得的。我正是为了这个希望，才受到犹太人的控告。

【现代本】这应许是我们十二个支族的全体同胞，日夜敬拜神盼望得着的。王啊，正是为了这个盼望，我才被犹太人控告！

【当代版】 我们的十二族，日夜热心事奉神，也是因为期待这应许可以实现。想不到犹太人却因为我这样的盼望就控告我。

【KJV】 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

【NIV】 This is the promise our twelve tribes are hoping to see fulfilled as they earnestly serve God day and night. O king, it is because of this hope that the Jews are accusing me.

【BBE】 For the effecting of which our twelve tribes have been working and waiting night and day with all their hearts. And in connection with this hope I am attacked by the Jews, O king!

【ASV】 unto which promise our twelve tribes, earnestly serving God night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king!

8【和合本】神叫死人复活，你们为什么看作不可信的呢？

【和修订】神使死人复活，你们为什么判断为不可信呢？

【新译本】 神使死人复活，你们为甚么认为是不可信的呢？

【吕振中】如今神既叫死人活了起来，这在你们中间为什么被断为不可信的呢？

【思高本】天主既使死人复活了，为什么你们竟断为不可信呢？

【牧灵版】你们为什么拒不相信天主使死者复活呢？

【现代本】可是，为什么你们这些犹太人不相信神使死人复活是一件可能的事呢？

【当代版】 你们凭甚么认定神叫死人复活是不可信的呢？

【KJV】 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

【NIV】 Why should any of you consider it incredible that God raises the dead?

【BBE】 Why, in your opinion, is it outside belief for God to make the dead come to life again?

【ASV】 Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?

9 **【和合本】** 从前我自己以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名，

【和修订】 "从前我自己认为必须竭力反对拿撒勒人耶稣的名，

【新译本】 从前，我也认为应该多方敌对拿撒勒人耶稣的名。

【吕振中】 “我本人、从前也以为应当作许多事来反对拿撒勒人耶稣的名。

【思高本】 本来，我本人过去也认为，应尽力反对纳匝肋人耶稣的名，

【牧灵版】 起初，我也认为应竭尽全力反对纳匝肋人耶稣的名。

【现代本】 “我从前也相信应该尽力反对拿撒勒人耶稣。

【当代版】 我也曾猛烈攻击拿撒勒人耶稣的名字，自以为这样才是忠于职守。

【KJV】 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

【NIV】 I too was convinced that I ought to do all that was possible to oppose the name of Jesus of Nazareth.

【BBE】 For I, truly, was of the opinion that it was right for me to do a number of things against the name of Jesus of Nazareth.

【ASV】 I verily thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 **【和合本】** 我在耶路撒冷也曾这样行了。既从祭司长得得了权柄，我就把许多圣徒囚在监里。他们被杀，我也出名定案。

【和修订】 我在耶路撒冷也曾这样做过；我不但从祭司长得得了权柄，把许多圣徒收在监里，而且他们被杀，我也表示赞成。

【新译本】 后来就在耶路撒冷这样作了。我得到了众祭司授权，把许多圣徒关在监里，并且他们被杀的时候，我也表示同意。

【吕振中】 这件事、我在耶路撒冷居然作了。是我，我不但从祭司长得得了权柄、把许多圣徒关在监里；而且他们被杀掉，我还投票控告呢。

【思高本】 我在耶路撒冷就这样作过。我不但从司祭长那取得权柄，把许多圣者关在监；而且他们被杀时，我还投了票。

【牧灵版】 我在耶路撒冷那样做过，凭着司祭长给的权力，将很多信徒抓进监牢，定他们死罪时，我还投过赞成票。

【现代本】 我在耶路撒冷就这样做了。我从祭司长得得了权柄，把许多信徒抓来坐牢；不但这样，他们被判处死刑，我也赞成。

【当代版】 我得到大祭司的授权，耶路撒冷的信徒有不少给我监禁起来。每逢有人杀害他们，我都

绝对赞同。

【KJV】Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

【NIV】And that is just what I did in Jerusalem. On the authority of the chief priests I put many of the saints in prison, and when they were put to death, I cast my vote against them.

【BBE】And this I did in Jerusalem: and numbers of the saints I put in prison, having had authority given to me from the chief priests, and when they were put to death, I gave my decision against them.

【ASV】And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.

11【和合本】在各会堂，我屡次用刑强逼他们说亵渎的话，又分外恼恨他们，甚至追逼他们，直到外邦的城邑。”

【和修订】在各会堂，我屡次用刑强迫他们说亵渎的话，我非常厌恶他们，甚至追逼他们，直到外邦的城邑。”

【新译本】我在各会堂里多次用刑强迫他们说亵渎的话；我非常忿恨他们，甚至追到国外的城市去迫害他们。

【吕振中】在各会堂里、我屡次用刑，想法子强迫他们说亵渎神的话。我对待他们、狂妄极了，甚至逼迫、直到国外的城市。

【思高本】我也曾在各会堂，多次用刑，强迫他们说亵渎的话；而且分外狂怒地迫害他们，直到外邦的城市。

【牧灵版】我常去各会堂，不择手段地惩罚他们，威逼他们放弃信仰。我曾十分恨他们，甚至去外邦城市迫害他们。

【现代本】此外，我在各会堂多次对他们用刑，强迫他们放弃信仰。我非常厌恨他们，甚至到国外的城市去迫害他们。”

【当代版】我还经常在各会堂毒打他们，强迫他们否认耶稣；我憎恨他们，简直到了疯狂的程度，我甚至把他们驱逐到外族的城镇里去，简直想把他们赶尽杀绝。

【KJV】And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

【NIV】Many a time I went from one synagogue to another to have them punished, and I tried to force them to blaspheme. In my obsession against them, I even went to foreign cities to persecute them.

【BBE】And I gave them punishment frequently, in all the Synagogues, forcing them to say things against God; and burning with passion against them, I went after them even into far-away towns.

【ASV】And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.

12【和合本】“那时，我领了祭司长的权柄和命令，往大马色去。

【和修订】“那时，我带着祭司长的权柄和命令往大马士革去。

【新译本】「那时候，我得到祭司长的授权和准许，去大马士革。

【吕振中】“在这些事的时候、我带着祭司长的权柄和使命、往大马色去。

【思高本】在这期间，我曾取得司祭长的权柄和准许，往大马士革去。

【牧灵版】正是为这目的，我取得司祭长的授权去大马士革。

【现代本】“有一次，我带着祭司长给我的权柄和命令往大马士革去。

【当代版】但有一天，我拿着祭司长的授权令，到大马士革城去。

【KJV】Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

【NIV】On one of these journeys I was going to Damascus with the authority and commission of the chief priests.

【BBE】Then, when I was journeying to Damascus with the authority and orders of the chief priests,

【ASV】Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests,

13【和合本】王啊，我在路上，晌午的时候，看见从天发光，比日头还亮，四面照着我并与我同行的人。

【和修订】王啊！我在路上，中午的时候，看见从天上有一道光，比太阳还亮，四面照射着我和跟我同行的人。

【新译本】王啊，就在中午的时候，我在路上看见一道光，比太阳更明亮，从天上四面照着我和同行的人。

【吕振中】白天中午、王阿，我在路中看见一道光、比日头还亮、从天上周围照射着我、和跟我一同走路的人。

【思高本】王啊！时当正午，我在路上看见一道光，比太阳还亮，从天上环照着我，和与我同行的人；

【牧灵版】陛下，时当正午，我看见比阳光还亮的一道光，从天射下，照在我及同伴身上。

【现代本】王啊，约当正午，我在途中看见一道光，比太阳的光还要强烈，从天空照射在我和同行的人周围。

【当代版】约在中午时分，我在路上，突然看见一道比太阳还要强烈的光，从天上射下来，包围着我和同行的人。

【KJV】At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

【NIV】About noon, O king, as I was on the road, I saw a light from heaven, brighter than the sun, blazing around me and my companions.

【BBE】In the middle of the day, on the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who were journeying with me.

【ASV】at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.

14【和合本】我们都仆倒在地，我就听见有声音用希伯来话向我说：‘扫罗！扫罗！为什么逼迫我？你用脚踢刺是难的！’

【和修订】我们都仆倒在地，我就听见有声音用希伯来话对我说：‘扫罗！扫罗！你为什么迫害我？你用脚踢刺棒是自找苦吃的！’

【新译本】我们都仆倒在地上，我听见有声音用希伯来话对我说：『扫罗！扫罗！你为甚么迫害我？你要踢刺是难的。』

【吕振中】我们都仆倒在地上，我就听见有声音用希伯来土话对我说：‘扫罗，扫罗，你为什么逼迫我？你用脚跟踢犁棍是难的。’

【思高本】我们都跌倒在地。我听见有声音用希伯来话向我说：‘扫禄，扫禄，你为什么迫害我？向刺锥踢去，为你是难堪的。’

【牧灵版】我们都跌倒在地，我听见有声音用希伯来语说：‘扫禄，扫禄，你为什么迫害我？你用脚踢刺棒是徒劳的。’

【现代本】我们都仆倒地上。我听见一个声音，用希伯来话对我说：“扫罗，扫罗！你为什么迫害我？你像公牛用脚踢主人的刺棒，反而伤了自己。”

【当代版】我们都仆倒在地上，有一个声音用希伯来话对我说：“‘扫罗！扫罗！你为甚么迫害我？你这样做，只会伤害自己罢了。’”

【KJV】And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

【NIV】We all fell to the ground, and I heard a voice saying to me in Aramaic, ‘Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goads.’

【BBE】And when we had all gone down on the earth, a voice came to me, saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly? It is hard for you to go against the impulse which is driving you.

【ASV】And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad.

15【和合本】我说：‘主啊，你是谁？’主说：‘我就是你所逼迫的耶稣。’

【和修订】我说：‘主啊，你是谁？’主说：‘我就是你所迫害的耶稣。’

【新译本】我说：『主啊，你是谁？』主说：『我就是你所迫害的耶稣。』

【吕振中】我说：‘主阿，你是谁？’主说：‘我是你所逼迫的耶稣。’

【思高本】我说：‘主！你是谁？’主说：‘我就是你所迫害的耶稣。’

【牧灵版】我说：‘主，你是谁？’主说：‘我就是你所迫害的耶稣。’

【现代本】我就问：‘主啊，你是谁？’主说：‘我是你所迫害的耶稣。’

【当代版】‘主啊，请问你是谁？’‘我就是你所迫害的耶稣。’

【KJV】And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

【NIV】 Then I asked, 'Who are you, Lord?' "I am Jesus, whom you are persecuting,' the Lord replied.

【BBE】 And I said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom you are attacking.

【ASV】 And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest.

16【和合本】你起来站着，我特意向你显现，要派你作执事，作见证，将你所看见的事和我将要指示你的事证明出来。；

【和修订】起来，站着，我向你显现的目的是要派你作仆役，为你所看见我注的事，和我将要指示你的事作见证人。

【新译本】你起来，站着，我向你显现，是要指派你为我工作。你要为你所见过的事，和我将要向你显明的事作见证。

【吕振中】但是你要起来，站着；因为我向你显现，正是为了要选派你，为你所看见我的、以及我将来所要现给你看的、当差事、作见证。

【思高本】但是，你起来，站好，因为我显现给你，正是为了要选派你为我服务，并为你见到我的事，以及我将要显现给你的事作证。

【牧灵版】起来站好！我向你显现的目的，是为选你作我的仆人，并为你今天见到我的事以及将来我要显现给你的事作证。

【现代本】起来，站着。我向你显现，是要指派你作我的仆人。你要见证今天所看见有关于我以及将来我要指示你的事。

【当代版】快站起来，我这样向你显现，是要任命你作我的仆人，为我作证，向全世界人述说你这次的经历，和以后我要启示给你的事情。

【KJV】But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

【NIV】`Now get up and stand on your feet. I have appeared to you to appoint you as a servant and as a witness of what you have seen of me and what I will show you.

【BBE】But get up on your feet: for I have come to you for this purpose, to make you a servant and a witness of the things in which you have seen me, and of those in which you will see me;

【ASV】But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee;

17【和合本】我也要救你脱离百姓和外邦人的手。

【和修订】我也要救你脱离百姓和外邦人的手。我差你到他们那里去，

【新译本】我要救你脱离这人民和外族人，差遣你到他们那里去，

【吕振中】我要从这人民中、从外国人中、选拔（或译：救拔）你，差遣你到他们那里、

【思高本】我把你从这百姓及外邦人中救出，是要打发你到他们那去，

【牧灵版】我要把你从犹太人及外邦人手中救出，派你到他们中间去。

【现代本】我要从以色列人和外邦人手中救你出来，差遣你到他们中间去。

【当代版】无论在犹太人或外族人中，我都会保护你。

【KJV】 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

【NIV】 I will rescue you from your own people and from the Gentiles. I am sending you to them

【BBE】 And I will keep you safe from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,

【ASV】 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee,

18【和合本】我差你到他们那里去，要叫他们的眼睛得开，从黑暗中归向光明，从撒但权下归向神；又因信我，得蒙赦罪，和一切成圣的人同得基业。’ ”

【和修订】要开他们的眼睛，使他们从黑暗中转向光明，从撒但权下归向神；使他们因信我而得蒙赦罪，和一切成圣的人同得基业。'''

【新译本】开他们的眼睛，使他们从黑暗中归向光明，从撒但的权下归向神，使他们的罪恶得到赦免，并且在那些因信我而成圣的人中同得基业。】

【吕振中】去开他们的眼，使他们从黑暗中转到光中，从撒但（即：魔鬼的别名）的权下转向神，使他们获得罪赦，又得业分、是因信我而成圣别的人中间。’

【思高本】开明他们的眼，叫他们从黑暗中转入光明，由撒但权下归向天主，好使他们因信我而获得罪赦，并在圣化的人中得有分子。’

【牧灵版】你将开启他们的眼睛，使他们从黑暗转向光明，从撒但的权下归向天主，使他们因信我而得罪赦，并分享圣者的产业。’

【现代本】你要开启他们的眼睛，使他们从黑暗转向光明，从撒但权势下归向神，好使他们因信了我而蒙赦罪，并且在神的选民中有他们的地位。’ ”

【当代版】我差你到他们那里，为的是要开他们的眼睛，让他们从黑暗里转向光明，从魔鬼的权势之下转向神，又因信我罪得赦免，并且和那些属我的人，同享天国的产业。’

【KJV】 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

【NIV】 to open their eyes and turn them from darkness to light, and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

【BBE】 To make their eyes open, turning them from the dark to the light, and from the power of Satan to God, so that they may have forgiveness of sins and a heritage among those who are made holy by faith in me.

【ASV】 to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.

19【和合本】“亚基帕王啊，我故此没有违背那从天上来的异象；

【和修订】"因此，亚基帕王啊！我没有违背那从天上来的异象；

【新译本】「亚基帕王啊，因此，我没有违背这从天上来的异象，

【吕振中】“所以、亚基帕王阿，我没有悖逆天上的显象；

【思高本】因此，阿格黎帕王！我对这天上的异像并没有失信，

【牧灵版】为此，阿格黎帕王，我没有违背来自天上的异象。

【现代本】“因此，亚基帕王啊，我没有违背从天上来的异象。

【当代版】亚基帕王陛下啊！这从天上来的异象，我不敢违背，

【KJV】Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

【NIV】So then, King Agrippa, I was not disobedient to the vision from heaven.

【BBE】So, then, King Agrippa, I did not go against the vision from heaven;

【ASV】Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20【和合本】先在大马色，后在耶路撒冷和犹太全地，以及外邦，劝勉他们应当悔改归向神，行事与悔改的心相称。

【和修订】我先在大马士革，后在耶路撒冷和犹太全地，以及外邦，劝勉他们应当悔改归向神，行事与悔改的心相称。

【新译本】先向大马士革、耶路撒冷、犹太全地的人宣讲，后向外族人宣讲，叫他们悔改，归向神，行事与悔改的心相称。

【吕振中】我乃是先向在大马色和耶路撒冷的人，然后向犹太全地区以及外国、传报，叫他们悔改、转向神，行事跟悔改相称。

【思高本】相反地，我首先向大马士革和耶路撒冷以及犹太全境的人，然后向外邦人传报，叫他们悔改，归向天主，作与悔改相称的作为。

【牧灵版】于是我先在大马士革、耶路撒冷和整个犹太地区，而后在外邦人中间宣讲，并规劝他们悔改，皈依天主，用行为来证实自己真的回心转意。

【现代本】我先在大马士革和耶路撒冷，然后在全犹太和外邦人当中劝勉他们必须悔改，归向神，所作所为要符合他们悔改的心志。

【当代版】所以，我先到大马士革去，然后依次往耶路撒冷、犹太全境，甚至远涉国外，到处传扬福音。不但劝人悔改归向神，还要用行为来表明真心悔改。

【KJV】But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

【NIV】First to those in Damascus, then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the Gentiles also, I preached that they should repent and turn to God and prove their repentance by their deeds.

【BBE】But I went about, first to those in Damascus and Jerusalem, and through all the country of Judaea, and then to the Gentiles, preaching a change of heart, so that they, being turned to God, might give, in their works, the fruits of a changed heart.

【ASV】but declared both to them of Damascus first and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

21【和合本】因此，犹太人在殿里拿住我，想要杀我。

【和修订】为这缘故，犹太人在圣殿里拿住我，想要杀我。

【新译本】 犹太人就是为了这缘故在殿里捉住我，想要杀我。

【吕振中】为了这些事、犹太人才在殿里捉拿我，试图要下毒手。

【思高本】正是为了这个缘故，犹太人在殿把我拿住，想要向我下毒手；

【牧灵版】正是为这缘故，犹太人在圣殿中抓住我，想除掉我。但是蒙天主救助，我还能站在这里，向高贵和卑微的人作证。

【现代本】为了这个缘故，当我在圣殿里的时候，犹太人抓住我，想要杀我。

【当代版】 这些犹太人在圣殿中抓住我，打算杀害我，都是为了这些。

【KJV】 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

【NIV】 That is why the Jews seized me in the temple courts and tried to kill me.

【BBE】 For this reason, the Jews took me in the Temple, and made an attempt to put me to death.

【ASV】 For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me.

22【和合本】然而我蒙神的帮助，直到今日还站得住，对着尊贵、卑贱、老幼作见证；所讲的并不外乎众先知和摩西所说将来必成的事，

【和修订】然而，我蒙神的帮助，直到今日还站立得稳，向尊贵的和卑微的作见证。我所讲的，并不外乎众先知和摩西所说将来必成的事，

【新译本】 然而，我得到神的帮助，直到今天还是站得稳，向尊卑老幼作见证，我所讲的都是众先知和摩西所论的将来必成的事，

【吕振中】我得了从神来的庇佑，所以站立得稳、直到这一天，不但对卑小的人、也对尊大的人、作见证。所说的不外乎神言人们和摩西所讲必须发生的事，

【思高本】但我得蒙天主的助佑，直到今天我还站得住，向卑微和尊高的人作证。我所讲的，不外乎先知和梅瑟所说过的，必将成就的事：

【牧灵版】我宣讲的不外乎先知们和梅瑟曾预言必要发生的事：

【现代本】可是，直到今天，我蒙神帮助，能够站在这里，向所有高贵和低微的人作见证。我所说的也就是先知和摩西所说将要发生的事，

【当代版】 不过，靠着神的恩典，我还能够活到今天，向各界人士作证。我讲的不外是以前众先知和摩西所预言，而且目前已经成为事实了，

【KJV】 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

【NIV】 But I have had God's help to this very day, and so I stand here and testify to small and great alike. I am saying nothing beyond what the prophets and Moses said would happen--

【BBE】 And so, by God's help, I am here today, witnessing to small and great, saying nothing but what the prophets

and Moses said would come about;

【ASV】Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;

23 【和合本】就是基督必须受害，并且因从死里复活，要首先把光明的道传给百姓和外邦人。”

【和修订】就是基督必须受害，并且首先从死人中复活，把亮光传给犹太人和外邦人。”

【新译本】就是基督必须受难，并且从死人中首先复活，把光明的信息传报给这人民和外族人。」保罗企图说服亚基帕王

【吕振中】就是：神所膏立者怎样必须受害，怎样必须首先借着那从死人中起来的复活、而把亮光传布给这人民、以及外国人。”

【思高本】就是默西亚怎样必须受难，怎样必须由死者中作复活起来的第一人，将光明传布给这百姓及外邦人。”

【牧灵版】默西亚必须受难，第一个从死者中复活，向他的百姓和外邦人宣布光明。”

【现代本】就是基督必须受害，并且首先从死里复活，向犹太人和外邦人宣布拯救的亮光已经临到。”

【当代版】那就是救主基督必须受害，并且要从死里复活，将光明的信息带给犹太人和外族人。”

【KJV】That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

【NIV】that the Christ would suffer and, as the first to rise from the dead, would proclaim light to his own people and to the Gentiles."

【BBE】That the Christ would go through pain, and being the first to come back from the dead, would give light to the people and to the Gentiles.

【ASV】how that the Christ must suffer, and how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles.

24 【和合本】保罗这样分诉，非斯都大声说：“保罗，你癫狂了吧。你的学问太大，反叫你癫狂了！”

【和修订】保罗这样申诉时，非斯都大声说：“保罗，你疯了！你的学问太大，反使你疯了！”

【新译本】保罗申诉到这，非斯都大声说：「保罗！你疯了；你的学问太大，使你疯了！」

【吕振中】保罗分诉了这些话，非斯都就大声说：“保罗，你疯了罢！大学问使你变疯了！”

【思高本】保禄辩护到这，斐斯托大声说：“保禄，你疯了！学问太多把你弄疯了。”

【牧灵版】保禄正辩到这里，斐斯托大声说：“保禄，你疯了，你学问太多，精神错乱了。”

【现代本】保罗这样为自己申辩；非斯都大声对他喊叫：“保罗，你疯了；你的大学问使你神经失常了！”

【当代版】非斯都总督就在这时候大声打岔说：“保罗，你疯了吗！一定是你的学问太大，弄致你神经错乱了！”

【KJV】And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning

doth make thee mad.

【NIV】At this point Festus interrupted Paul's defense. "You are out of your mind, Paul!" he shouted. "Your great learning is driving you insane."

【BBE】And when he made his answer in these words, Festus said in a loud voice, Paul, you are off your head; your great learning has made you unbalanced.

【ASV】And as he thus made his defense, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad.

25【和合本】保罗说：“非斯都大人，我不是癫狂，我说的乃是真实明白话。

【和修订】保罗说：“非斯都大人，我不是疯了，我说的乃是真实和清醒的话。

【新译本】保罗说：“非斯都大人，我没有疯，我说的都是真实的话，清醒的话。

【吕振中】保罗说：“非斯都大人，我并不疯，我乃是发表真实之话、清醒之话。

【思高本】保禄却说：“斐斯托大人！我没有疯，相反，我说的是真理和清醒的话，

【牧灵版】保禄说：“斐斯托大人，我没有发疯，我说的都是真实可靠的。

【现代本】保罗说：“非斯都大人！我并没有发疯；我所说的话是真实无伪的。

【当代版】保罗继续说：“非斯都大人，我没有疯。我讲的都是真实之词，没有丝毫括糊。

【KJV】But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

【NIV】I am not insane, most excellent Festus," Paul replied. "What I am saying is true and reasonable.

【BBE】Then Paul said, I am not off my head, most noble Festus, but my words are true and wise.

【ASV】But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.

26【和合本】王也晓得这些事，所以我向王放胆直言，我深信这些事没有一件向王隐藏的，因都不是在背地里做的。

【和修订】王也知道这些事，所以对王大胆直言，我深信这些事没有一件能向王隐瞒的，因为都不是在背地里做的。

【新译本】因为王知道这些事，所以我对王坦白直说。我确信这些事没有一件能瞒得过他，因为这不是在背地里作的。

【吕振中】王明白这些事，我对王也放胆直陈；我深信这些事对王是没有一件能藏得住的；因为不是在偏僻角落里作的。

【思高本】因为王知道这些事，我便向他放心讲论。我深信这些事没有一件瞒得过他的，因为这不是在偏僻角落行的。

【牧灵版】王对这些事都熟悉，我才敢这样大胆真言。我相信王知道所有这些事，因为这些事不是在黑暗的角落中做的。

【现代本】王也知道这些事，所以我对王大胆直言；相信每一件事王都注意到了，因为这些事是人尽皆知的。

【当代版】 我相信陛下深知这些事，所以才在陛下面前直言不讳，因为没有一样事会逃得过陛下的慧眼，何况这些都是光明正大的。

【KJV】For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

【NIV】The king is familiar with these things, and I can speak freely to him. I am convinced that none of this has escaped his notice, because it was not done in a corner.

【BBE】For the king has knowledge of these things, to whom I am talking freely; being certain that all this is common knowledge to him; for it has not been done in secret.

【ASV】For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner.

27【和合本】亚基帕王啊，你信先知吗？我知道你是信的。”

【和修订】亚基帕王啊，你信先知吗？我知道你是信的。”

【新译本】 亚基帕王啊，你信先知么？我知道你是信的。」

【吕振中】亚基帕王阿，你信神言人么？我知道你是信的。”

【思高本】阿格黎帕王！你信先知吗？我知道你信。”

【牧灵版】阿格黎帕王，你信先知吗？我知道你是信的。”

【现代本】亚基帕王啊，你相信先知吗？我知道你是相信的！”

【当代版】 亚基帕王陛下，你相信先知吗？我知道你信的。”

【KJV】King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

【NIV】King Agrippa, do you believe the prophets? I know you do."

【BBE】King Agrippa, have you faith in the prophets? I am certain that you have.

【ASV】King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28【和合本】亚基帕对保罗说：“你想少微一劝，便叫我作基督徒啊（或作：你这样劝我，几乎叫我作基督徒了）！”

【和修订】亚基帕对保罗说：“你想稍微劝一劝就能说服我作基督徒了吗？”

【新译本】 亚基帕对保罗说：「你想用这样短短的时间就可以说服我作基督徒么！」

【吕振中】亚基帕对保罗说：“你想用几句话劝诱我做基督徒么？”

【思高本】阿格黎帕向保禄说：“你差一点就劝服我作了基督徒！”

【牧灵版】阿格黎帕向保禄说：“你差一点就说服我做基督徒了。”

【现代本】亚基帕对保罗说：“你想你稍微劝诱就会使我作基督徒吗？”

【当代版】 “难道你想三言两语就说服我作基督徒吗？”亚基帕王打断他的话。

【KJV】Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

【NIV】Then Agrippa said to Paul, "Do you think that in such a short time you can persuade me to be a Christian?"

【BBE】 And Agrippa said to Paul, A little more and you will be making me a Christian.

【ASV】 And Agrippa said unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian.

29 【和合本】 保罗说：“无论是少劝是多劝，我向神所求的，不但你一个人，就是今天一切听我的，都要象我一样，只是不要象我有这些锁链。”

【和修订】 保罗说：“无论少劝还是多劝，我向神所求的，不但你一个人，就是今天所有听我说话的人都要像我一样，只是不要有这些锁链。”

【新译本】 保罗说：「无论时间短也好，时间长也好，我向神所求的，不单是你，而且是今天所有的听众，都能像我一样作基督徒，只是不要有这些锁链。」

【吕振中】 保罗说：“我祷告神、无论用几句、或许多句、不但使你、也使今天听我的人、一切听我的，都像我这样，可不要有这些锁才。”

【思高本】 保禄说：“差一点也罢！差的多也罢！我总祈望天主，不但叫你，而且也叫今天听我的众人，除了这些锁链以外，都要像我一样。”

【牧灵版】 保禄回答说：“差一点也好，差得多也罢！我只祈求天主不单使您，也使今天在场听我说话的人，除了拷上锁链这回事外，都能像我一样。”

【现代本】 保罗回答：“迟早，我向神所求的是你和所有今天在这里听我说话的人，都会像我一样，只是别像我带着这些锁炼！”

【当代版】 “不论话多话少，我都求神使你和在座各位，能像我一样作个基督徒，只是不要像我这样子带着锁链就是了。”

【KJV】 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

【NIV】 Paul replied, "Short time or long--I pray God that not only you but all who are listening to me today may become what I am, except for these chains."

【BBE】 And Paul said, It is my prayer to God that, in little or great measure, not only you, but all those hearing me today might be even as I am, but for these chains.

【ASV】 And Paul said, I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds.

30 【和合本】 于是，王和巡抚并百尼基与同坐的人都起来，

【和修订】 于是，王和总督以及百妮基跟同坐的人都站起来，

【新译本】 亚基帕王、总督和百尼基，还有在座的人都站起来，

【吕振中】 于是王就站起来，和总督（原意：皇省长）和百尼基、以及和他们同坐的人、也都起立。

【思高本】 于是王、总督和贝勒尼切，以及和他们同坐的人都起来，

【牧灵版】 于是王、总督、贝革尼切和其余的人都站起来，

【现代本】 于是王、总督、贝妮丝，和其它的人都起来。

【当代版】 亚基帕王随即站起来，总督和百妮基郡主和其他的人也跟着一起退席。

【KJV】And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

【NIV】The king rose, and with him the governor and Bernice and those sitting with them.

【BBE】And the king and the ruler and Bernice and those who were seated with them got up;

【ASV】And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 【和合本】退到里面，彼此谈论说：“这人并没有犯什么该死该绑的罪。”

【和修订】退到里面，彼此谈论说：“这个人并没有犯什么该死该监禁的罪。”

【新译本】退到一边，彼此谈论，说：「这个人并没有犯过甚么该死该绑的罪。」

【吕振中】他们便退到一边，彼此谈论说：“这个人并没有作什么该死或该捆锁的事阿。”

【思高本】退到一边，彼此谈论说：“这人并没有作过什么该死，或该监禁的事。”

【牧灵版】出去彼此商议说：“这人没犯死罪，也不该受囚禁。”

【现代本】他们退出之后，彼此说：“这个人并没有犯什么该死或该囚禁的罪。”

【当代版】他们经过商议，一致公认保罗没有做过甚么应判死刑或监禁的事。

【KJV】And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

【NIV】They left the room, and while talking with one another, they said, "This man is not doing anything that deserves death or imprisonment."

【BBE】And when they had gone away they said to one another, This man has done nothing which might give cause for death or prison.

【ASV】and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 【和合本】亚基帕又对非斯都说：“这人若没有上告于该撒，就可以释放了。”

【和修订】亚基帕对非斯都说：“这人若没有向西泽上诉，早就被释放了。”

【新译本】亚基帕对非斯都说：「这个人若没有向西泽上诉，早就可以释放了。」

【吕振中】亚基帕对非斯都说：“这个人假使没有向该撒上诉，就可以得释放。”

【思高本】阿格黎帕对斐斯托说：“这人若没有向西泽上诉，早就可以释放了。”

【牧灵版】阿格黎帕对斐斯托说：“如果这人没有向西泽上诉，早就该释放了。”

【现代本】亚基帕对非斯都说：“要是这个人没有上诉皇上是可以释放的。”

【当代版】亚基帕王也私下向非斯都表示：“要是他没有要求上诉西泽的话，我就可以当庭把他释放了。”

【KJV】Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

【NIV】Agrippa said to Festus, "This man could have been set free if he had not appealed to Caesar."

【BBE】And Agrippa said to Festus, This man might have been made free, if he had not put his cause before Caesar.

【ASV】 And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.